

Ta nên ca tụng ĐỨC NỮ MARIA IMMACULATA TINH TRONG hay ĐỨC NỮ VIRGO ĐỒNG TRINH? [BÀI SỐ 1]

Mừng Lễ Đức Mẹ Tinh Trong Dec 8, 2017

LsNguyenCongBinh@gmail.com



Năm 1858, Đức Mẹ được phép CHA TRỜI ầu yếm mang Ôn Chúa Chữa Lành đến cho loài người, qua chị Bernadette, tại Hang Đá Lộ Đức, nhất là để nhắc chúng ta ăn năn tội, siêng năng cầu nguyện và luôn cố gắng sống đúng Tin Mừng Lời Chúa. Đức Mẹ hiện ra tổng cộng 18 lần. Đến lần hiện ra thứ 17 [ngày 7 April 1858] vì Đức Mẹ chưa xưng Danh nên người ta tò mò bảo Bernadette cầm sẵn giấy bút xin Mẹ viết ra Danh của mình. Đức Mẹ đã mỉm cười đáp:

**'QUE SOY ERA
IMMACULADA COUNCEPCIOU
'Ta là Mẹ IMMACULADA Tinh Trong'**

hay nói nôm na đầy đủ hơn

**Ta là Người được CHA TRỜI thương cho
IMMACULADA, mãi mãi hằng Tinh Trong:**

- **HỒN** Tinh Trong tron ven-

- **XÁC** cũng tron ven Tinh Trong -

chẳng hề vương mắc tội tổ truyền

và tội lỗi riêng như uest,

kể từ phút giây đầu tiên khi CHA TRỜI cho
Ta, Virgo MARIA, được đầu thai trong bụng
mẹ để làm người sống trên trái đất này.

[<< Photo : Tượng Đức Mẹ tại Hang Đá được đặt đúng nơi Đức Mẹ hiện ra. Lời Đức Mẹ nói được ghi khắc dưới hòn đá nơi Đức Mẹ đứng].

Trái qua nhiều thế kỷ ta quen ca tụng Đức Mẹ là
Thánh Nữ Đồng Trinh song nay có nên thêm

tước hiệu **Rất Thánh Đức Mẹ Immaculada Hồn Xác Hằng Tinh Trong** như chính Đức Mẹ tự xưng hay không? Phải chăng hai tước hiệu cao trọng thực ra đi liền với nhau thành **Một**?

**TƯỚC HIỆU I- MARIA VIRGO Virginum mang nghĩa "Đức Maria đồng trinh
là Con Gái Yêu Quý Nhất [Virgo] trong các Con Gái [Virginum] của Chúa CHA. -**

Tín hữu những thế kỷ đầu hiểu rõ từng ý nghĩa chữ **VIRGO/PARTHENOS** trong Lời Chúa cho nên khi nguyện tắt **Μαριας παρθένος** Marias Parthenos (Hy Lạp) hay **VIRGO MARIA** (Latin) hay **Virgin Mary, La Sainte Vierge...** hay **Đức Maria Đồng Trinh** thì rất đúng vì *virgo, parthenos* đúng riêng rẽ một mình, có nghĩa đen là **đồng trinh** (virgin, chaste, pure); song đúng nhất thì cần dịch *Virgo, Virginis* đầy đủ theo nghĩa bóng, đúng lời TV 45 Cựu Ước là **Maria, Virgo Filia Regis, Con Gái Yêu Quý Nhất Của Chúa CHA Vua Cả Nước Trời.**



Để cứu chuộc chúng ta tội lỗi, Chúa CHA đã thương cho **GiêSu Chúa Con** là **Con Trai Một Yêu Quý Nhất Của NGÀI xuống thế làm người, lại cũng chọn VIRGO MARIA GRATIA PLENA** là **"Đức Nữ Maria Đầy Ơn Phước"** (Luca 1:28-30) cứu mang Chúa Con trong lòng và sanh ra Chúa Con - Đức Maria là **VIRGO Virginum Con Gái Cả, Con Gái Yêu Quý Nhất [Virgo] trong các Con Gái [Virginum] của Chúa CHA**. Các lời tiên tri trong Cựu Ước trong sách Isaia, Thánh Vịnh 45 (14-15) và sách Giuditha (13:19-20), sau đó là chính lời Chúa Thánh Thần tuyên dương Maria qua miệng thiên thần Gabriel từ trời cao (Luca 1:28-30) đã được thực hiện nơi **Đức Maria**. Xin nghe Giuditha (13:19-20) dùng làm bài Đáp Ca lễ Đức Mẹ Guadalupe 12/12/2017

Đáp Ca: Mẹ là vinh dự của dân tộc chúng con .

1- Hỡi con gái ta, con đã được Chúa là Thiên Chúa Tối Cao chúc phúc trên tất cả mọi người nữ sinh ra ở gian trần. Chúc tụng Thiên Chúa là Đấng đã dựng nên đất trời.

Nova Vulgata Liber Judith 13:19 - Benedicta tu es, filia, a Deo excelso prae omnibus mulieribus, quae sunt super terram. Et benedictus Dominus Deus noster, qui creavit caelum et terram... ... **Đáp**

2- Vì hôm nay Thiên Chúa ca tụng danh nàng, miệng người đời không ngớt lời tung hô, và hằng ghi nhớ quyền năng Thiên Chúa đến muôn đời.

Nova Vulgata Liber Judith 13:20 Quoniam non discedet laus tua a corde hominum memorantium virtutis Dei usque in sempiternum. **Đáp**

Song khi ta thấy chữ **Virgo** không đứng độc lập mà đi chung với chữ khác – vd trong tước hiệu cao quý **VIRGO Virginum** thì ta chớ nên dịch lỏng lẻo chữ **Virgo** theo nghĩa đen là **đồng trinh** mà đọc rằng:

'Virgo virginum Thánh Nữ Đồng Trinh trên hết các kẻ đồng trinh' vì câu trở thành vô nghĩa; và làm ta nghiêng về ý nghĩa **đồng trinh xác thân** mà quên bằng

không nghĩ đến sự TINH TRONG về phần LINH HỒN của Đức Mẹ - vì thế đức tính **Đức Mẹ Tinh Trong** bị chính người Công Giáo vô tình hiểu lầm cách ngây ngô và diễn dịch sai **Đức Mẹ chỉ đồng trinh xác thân** rồi áp dụng nghi ngờ trinh tiết Đức Mẹ. **Phải dịch MARIA VIRGO Virginum theo ý nghĩa Thánh Maria là Con Gái Yêu Quý Nhất [Virgo] trong các Con Gái [Virginum] của Chúa CHA** . Đề tài rất dài, xin trở lại trong nhiều bài sau. Xin can đảm và kiên nhẫn.

TƯỚC HIỆU II: ĐỨC NỮ MARIA IMMACULATA TINH TRONG .

Năm 1854, sau nhiều năm suy nghĩ và cầu nguyện, Mẹ Hội Thánh đã dạy ta tuyên tín Đức Nữ Maria đã được Thiên Chúa toàn năng thương gìn giữ **Immaculada Tinh Trong** ngay từ lúc thụ thai. Bốn năm sau đó (1858) chính Đức Mẹ đã khiêm cung xác nhận như vậy tại Hang Đá Lộ Đức.

Đức Mẹ chẳng tuyên bố điều gì mới mà chỉ lặp lại Ơn Lành **Immaculada Tinh Trong** Chúa CHA đã ban cho Đức Mẹ trước hết, và Chúa CHA lại hứa ban cho tất cả chúng ta Ơn Lành ấy như ghi rõ trong thánh thư **Epheso 1:1-12** của Thánh Phaolô và thánh thư **thứ nhất của Thánh Chủ Chấn Pherô (1:18-21)**.

Đại ý như sau: Theo Thánh Ý và bởi Tình Thương, Chúa CHA từ ngàn đời, kể cả trước khi có mặt trời mặt trăng, đã tuyển chọn và định trước rằng **chúng ta tất cả ... trong đó có từng ông bà, anh**

chị và người thân của quý vị, có cả tôi, cha mẹ vợ con cháu chắt tôi nữa ... những thế hệ trước sau thế hệ chúng ta... sẽ được ơn phúc **Tinh Trong và Thánh Thiện (im+maculati et sancti)** để xứng được làm con cái Chúa CHA.

Để chuẩn bị cho chúng ta tuy tội lỗi dơ bẩn song đáng được ơn phúc ấy thì Chúa CHA đã cho **GiêSu Chúa Chiên Con (Im+maculatus) Tinh Trong** xuống thế, ban Máu Cứu Chuộc để **chúng ta tất cả** ...khi lãnh nhận **Máu Cực Trọng Của Chúa GiêSu Con Đức Maria** thì cũng sẽ được giữ sạch tội lỗi để được ơn phúc **Tinh Trong và Thánh Thiện** để xứng làm con cái Chúa CHA.

Chúa CHA cũng lại đã cho Đức Mẹ **VIRGO Con Gái Yêu Quý Nhất Của CHA** được Đầy Ơn Phước và Xác Thân Hằng Tinh Trong và Linh Hồn Hằng Tinh Trong (**Sancta et Im+maculata**) để xứng mang **Chúa Chiên Con xuống thế**. *Mẹ Nào Con Này, Máu Con Cực Tinh Cực Trọng thì là nhờ Máu Mẹ mang những DNA Cực Thanh Cực Sạch..*



Thơ Ephêso, và thơ thứ nhất của Thánh Chủ Chấn Pherô viết bằng tiếng Latin là tiếng nói của Mẹ Hội Thánh cho nên vài ông bà anh chị chưa quen tai. Chúng ta cần vượt qua trở ngại ngôn ngữ. Vậy trước khi đọc tôi xin phép trưng hai chữ Latin **sancti et immaculati** trong **Bản Lời Chúa Nova Vulgata** [là Bản Tin Mừng Chính Thức của Mẹ Hội Thánh] và tạm dịch sang tiếng Việt là **thánh thiện và tinh trong**. Mong lời dịch này *gắn nhất với lời Đức Mẹ phán tại Lộ Đức về Danh của Mẹ*, nhất là về Ơn **Im+maculada Hồn Xác Mẹ nhận từ Chúa** để quý vị so sánh với cách các dịch giả khác dùng chữ.

1. Maculatus tiếng latin là **nhơ nhớt dơ dáy**. Không chỉ riêng ma quỷ mà chính tổ tiên và chính chúng ta phạm tội nên tự **bôi nhọ maculatus chính mình, con cháu mình** đánh mất ơn tinh trong nguyên thủy và phải chết đời đời. Thêm chữ **“im”** đứng trước, ta tạo ra phản ngữ **im+maculatus** là **được giữ sạch tội lỗi**, nghĩa là được nên **tinh trong trong Chúa**,

(a) Để ban ơn Giữ Sạch tội nhân thế, **Chúa GiêSu im+maculat^{us} Tinh Trong** đã phải đổ máu hy sinh thân mình chịu chết. [viết **im+maculat^{us}** cho Chúa GiêSu hay cho phái nam như thế, có chữ **us** đứng sau; [English: immaculate, French: immaculé];

(b) Đức Mẹ được **Xác Thân và Linh Hồn Hằng Tinh Trong (Im+maculata)** để xứng mang **GiêSu Chúa Chiên Con (Im+maculatus) Tinh Trong xuống thế**. [viết **im+maculat^a** cho Đức Mẹ và phái nữ. Đức Mẹ nói chuyện với chị Bernadette bằng thổ ngữ Occitan vùng Lộ Đức, Nam nước Pháp, nên **immaculata** chuyển ra là **immaculada**. Vậy ta hiểu lời Đức Mẹ nói tại Lộ Đức : **MARIA IMMACULADA là Mary Immaculate, Marie Immaculée, là Maria Tinh Trong**

(c) Số nhiều cho cả hai phái nam nữ là **immaculati**. [English: immaculate, French: immaculés] Chúng ta tuy tội lỗi sẽ được sạch tội để được ơn phúc **Tinh Trong và Thánh Thiện (im+maculati et sancti)** để xứng làm con cái Chúa CHA *như Đức Mẹ* vậy

2. (a) Sanctus tiếng latin là **thánh**, phái nam, Saint vd saint Luke; (b) **Sancta** phái nữ, Sainte vd Sainte Anne; (c) **Sancti** Số nhiều cho cả hai phái, Saints

Trích thư Thánh Phaolô Tông đồ gửi tín hữu Êphêsô.



Nova Vulgata Eph 1:3-7, 11-12

http://www.vatican.va/archive/bible/nova_vulgata/documents/nova-vulgata_nt_epist-ephesios_lt.html

Anh chị em thân mến,

³ Chúc tụng ngợi khen Thiên Chúa
và là CHA của Chúa Giêsu Kitô, Chúa chúng ta -

Trên cõi trời, CHA Trời đã chúc lành cho chúng ta
trong Chúa Kitô, qua muôn vàn phúc lộc thiêng,

³ Benedictus Deus et Pater Domini nostri Iesu
Christi, qui benedixit nos in omni benedictione
spirituali in caelestibus in Christ

⁴ như **CHA đã chọn lọc ra [elegit] chúng ta** trong
Chúa Giêsu - từ trước ngày CHA tạo ra vũ trụ- để
**chúng ta được nên sancti et immaculati thánh
thiên và tinh trong** trước mặt CHA, - **trong lòng
CHA yêu thương,** -

⁴ sicut **elegit nos** in ipso ante mundi
constitutionem,
ut essemus **sancti et immaculati** in
conspectu eius in caritate;

⁵ như Thánh Ý CHA lấy làm hài lòng, CHA Trời đã định
trước cho ta phúc **được nhận làm con cái CHA, nhờ**

Chúa Giêsu Kitô, ⁶ để ta hằng ca ngợi Ôn Lành rạng ngời CHA đã ban cách nhưng không cho
chúng ta - qua **Người Con Chí Ái của CHA** ^{Dilecto},

⁷ **Trong Giêsu, nhờ Máu Giêsu, ta được ơn cứu chuộc, được ơn tha tội, theo lượng ân
sủng tràn đầy của CHA,**

⁵ qui praeordinavit nos in **adoptionem filiorum per Iesum Christum in ipsum**, secundum
beneplacitum voluntatis suae, ⁶ in laudem gloriae gratiae suae, in qua gratificavit nos in **Dilecto**, ⁷
in quo habemus **redemptionem per sanguinem eius, remissionem peccatorum**,
secundum divitias gratiae eius,

¹¹ Cũng trong Đức Kitô, chúng ta được kêu gọi thừa hưởng gia tài [Nước Trời], chiếu theo
chương trình đã định trước của CHA; và Đức Kitô chính là Đấng làm cho mọi sự được trọn vẹn
theo Thánh Ý CHA đã muốn, hầu cho chúng ta là những người đã đặt lòng trông cậy trước hết
vào Chúa Giêsu Kitô thì được ca tụng vinh quang của CHA.

¹¹ in quo etiam sorte vocati sumus, praeordinati secundum propositum eius, qui
omnia operatur secundum consilium voluntatis suae, ¹² ut simus in laudem gloriae eius, qui
ante speravimus in Christo.

Đó là lời Chúa. - TẠ ƠN CHÚA

Ba nhân vật được tô đậm trong bài là **Chúa CHA, Chúa CON và loài người. Chúa THÁNH
THẦN hiển hiện** khi dùng quyền năng gửi Chúa Giêsu vào trong lòng Đức Maria để qua Đức Mẹ thành
Đấng ban Mình Máu Thánh. Sau từng câu Lời Chúa tôi xin trưng câu gốc Latin từ **Bản Lời Chúa Nova
Vulgata là Bản Tin Mừng Chính Thức của Mẹ Hội Thánh** và xin trình bày lý do và dụng ý trong
PHẦN ĐÍNH KÈM để riêng quý vị nào thấy thích thú muốn so sánh Lời Chúa in trong sách **Nova Vulgata**
này với các bản của các học giả khác có thể tiện tra cứu. Quý vị nào chưa cần tham khảo xin cứ bỏ qua.

**Trích Thư Thứ Nhất Của Thánh Chủ Chấn Phêrô,
Nova Vulgata (1 Pet 18-21]**

http://www.vatican.va/archive/bible/nova_vulgata/documents/nova-vulgata_nt_epist-i-petri_lt.html

¹⁸ Xin anh chị em biết rằng:

Anh chị em đã được ban Ơn Cứu Chuộc thoát khỏi lề lối sống hư hỏng của cha ông anh chị em truyền lại không do bạc hay vàng là đồ hư nát,

¹⁹ nhưng là nhờ **Máu Châu Báu**

incontaminati et immaculati của Đức Kitô là Chiên Con Thanh Sạch và Tinh Trong,

18 scientes quod non corruptibilibus argento vel auro redempti estis de vana vestra conversatione a patribus tradita,

19 sed pretioso sanguine quasi Agni incontaminati et immaculati Christi,

²⁰ Ngài [GiêSu] là Đấng đã được Chúa CHA ghi sẵn dấu từ trước khi thế giới được tạo dựng và đã được CHA cho tỏ hiện vào thời Tận Cùng vì anh chị em,²¹ là những kẻ nhờ Ngài mà đã được Đức Tin vào Thiên Chúa,

Đấng đã cho Ngài sống lại từ cõi chết, và đã ban cho Ngài vinh quang, để anh chị em đặt trọn Đức Tin và Đức Cậy vào Thiên Chúa

20 praecogniti quidem ante constitutionem mundi, manifestati autem novissimis temporibus propter vos, 21 qui per ipsum fideles estis in Deum, qui suscitavit eum a mortuis et dedit ei gloriam, ut fides vestra et spes esset in Deum.

Đó là lời Chúa.

- TẠ ƠN CHÚA



Cùng vì anh chị em,²¹ là những kẻ nhờ Ngài mà đã được Đức Tin vào Thiên Chúa,

Đấng đã cho Ngài sống lại từ cõi chết, và đã ban cho Ngài vinh quang, để anh chị em đặt trọn Đức Tin và Đức Cậy vào Thiên Chúa

20 praecogniti quidem ante constitutionem mundi, manifestati autem novissimis temporibus propter vos, 21 qui per ipsum fideles estis in Deum, qui suscitavit eum a mortuis et dedit ei gloriam, ut fides vestra et spes esset in Deum.

- TẠ ƠN CHÚA

Chúng ta vừa đọc vài câu Lời Chúa căn bản về Chương Trình Cứu Độ Chúa CHA ban và Chúa Thánh Thần và Chúa Con đã thực hiện từng bước.

Bước 1: Chúa CHA tràn đầy Tình Thương Xót đã trù liệu và định trước cho từng người chúng ta không những từ trước khi chúng ta có mà còn trước cả khi có mặt trời mặt trăng để được Sạch Tội Lỗi trở thành **Sancti et im+maculati Thánh Thiện và Tinh Trong**. Đó là điều kiện sơ khởi để được làm công dân Nước Trời của CHA Hằng Sống.

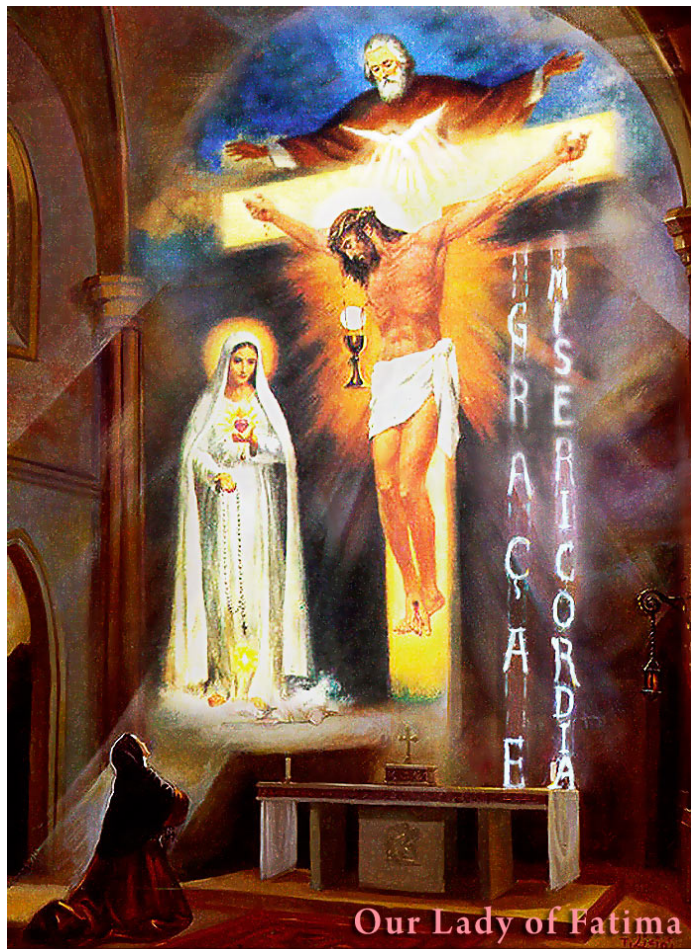
Bước 2: Chúa CHA chọn sẵn Chúa CON để nhờ Mình và Máu Châu Báu Chúa CON, chúng ta được Rửa Sạch Tội trở thành **Thánh Thiện và Tinh Trong** và được nuôi để Sống Mãi trong Chúa CHA. Chúa Con tạo được ra Mình và Máu Thánh để ban cho ta thì phải kể đến phần góp công trực tiếp của Đức Maria và phần góp công gián tiếp của Thánh Cả GiuSe.

Bước 3: Chúa Thánh Thần và Chúa Con đã thực hiện tron

ven Chương Trình Cứu Độ. Đức Maria được Chúa Thánh Thần chuẩn bị thật đơn sơ song đầy đủ và tuyệt đẹp. Thánh Thể luôn luôn mong chờ chúng ta đến lãnh nhận

Cám ơn quý vị đã cùng tôi đọc đến đây. Xin hỏi từng quý vị có biết nhận ra Chúa đã khứng ban cho ta ơn trọng nhất là từ cõi hư vô đã được Ơn Thành Người và Làm Người hay không? Lúc còn là bào thai đang tượng hình chúng ta chưa lớn hơn đầu cây kim, hay dấu chấm [.] vậy mà Chúa CHA đã chọn và Chúa Thánh Thần đã nuôi cho lớn. Đức Mẹ cũng đã được làm người và bào thai tạo thành Đức Mẹ đã được Chúa ban ơn đầy đủ. Xin cùng tôi hằng tạ ơn Chúa vì khi mẹ tôi mang thai những tưởng sẽ bị hỏng song Ơn Chúa Lớn Lao cho thân cát bụi này được góp mặt với đời, với ông bà anh chị hôm nay và những ngày trong cõi Hằng Sống vô tận. Lại nhất là được Ơn Nhận Nước Tái Sanh Làm Con Chúa qua Ba Bà Mẹ là Mẹ ruột, Mẹ Âu Cơ và Mẹ Hội Thánh. Trong niềm tự hào *Mẹ Nào Con Nấy- Cha Nào Con Nấy* tôi đặt trọn Niềm Tin, Lòng Trông Cậy và Lòng Yêu mến vào Chúa và Đức Mẹ. Mong rằng ông bà

anh chị cùng tâm trạng như tôi và lòng reo vui khi ca vang những câu Lời Chúa ghi trên.



Cha nào con nấy. Chúa CHA Hằng Có Đời Đời và là Nguồn Mạch **THÁNH THIÊN và TINH TRONG** nên đã thương chọn lọc và ban cho **chúng ta con cái loài người** [trước nhất là **Đức Nữ Maria**] - nhờ **MÁU CHÂU BÁU CHÚA GIÊSU** được thông ban ơn trở nên **SANCTI ET IMMACULATI - THÁNH THIÊN và TINH TRONG** để xứng đáng được nhận làm con cái CHA để thừa hưởng gia tài Nước Trời.

MISERICORDIA ET GRATIA

LÒNG CHÚA CHA THƯƠNG XÓT (misericordia) VÔ BỜ, VÀ HẰNG TUÔN XUỐNG MUÔN ƠN SÙNG (gratia)

Sau khi hiện ra tại Fatima Đức Mẹ còn tiếp tục hiện đến với chị Lucia trong nhiều dịp khác (vd trong năm 1925 tại Tuy, Portugal) và dạy ta năng chạy đến với Mẫu Nhiệm Thánh Thể được BA NGÔI THIÊN CHÚA thương ban. Hình bên được vẽ lại theo lời chị kể.

Loài người thì bất xứng song nhờ Ơn Cha Thương Xót Tuôn Xuống Muôn Ơn

hải hà nên hình hài cát bụi nơh bần maculati mang tên Nguyễn, Trần, Lê, X,Y,Z ...nhờ vào **Mình Máu Thánh Giêsu** sẽ được mang Ơn Sancti et im+maculati, Ơn Sống, Ơn Sống Lại và Ơn Sống Mãi Mãi.

Đức Nữ Tinh Trong được ban ơn **SANCTA ET IMMACULATA - THÁNH THIÊN và TINH TRONG** trước chúng ta một bước và ơn này trọn vẹn khi Bào Thai Chúa Giêsu xuống ngự trong cung lòng Bà Maria - vì Con nhờ sức sống của Mẹ tạo ra **Máu Mình**, để ban **MÁU CHÂU BÁU ẤY** cứu chuộc triệu triệu tí ti con người chúng ta. Chúng ta nay chưa đủ thánh thiện và tinh trong song cũng được phúc nhận Thánh Thể vào trong lòng. Khi ca tụng Đức MARIA **SANCTA ET IMMACULATA TINH TRONG** thì thấy Đức Mẹ chẳng quá cao sang xa vời quá mức với chúng ta mà chính ta cần chúc mừng cho nhau được **SANCTI ET IMMACULATI - THÁNH THIÊN và TINH TRONG** như Đức Mẹ vậy.

Như đã gợi ý khi mở bài , kính xin quý vị, cả anh chị Tin Lành, góp ý về hai tước hiệu ca tụng Mẹ Chúa Trời là:

- tước hiệu I. **Đức Nữ Đồng Trinh /Virgo Maria, và**
- tước hiệu II. **Đức Nữ Hồn Xác Hằng Thánh Thiện và Tinh Trong /
Virgo Maria Sancta et Immaculata..**

Chữ **v** khi viết thường cho **virgo** và dịch như một tính tự theo nghĩa đen, tức **virgo** là **virgin, vierge, đồng trinh**, thì chẳng sai song làm người ta khi nghe dễ nghiêng về ý nghĩa **tinh trong xác thân** và đầu óc miên man nghĩ đến điều ấy; lắm khi còn bị cái giường tân hôn xoay như chong chóng trong đầu, nên quên bẵng không nghĩ đến sự **TINH TRONG về phần HỒN** của Đức Mẹ. Vì thế ta dễ bị rơi rớt vào thiếu sót và tự đi vào ngõ cụt khi anh chị ngoài Công Giáo chất vấn ý nghĩa câu ca ngợi *xem ra vô nghĩa sau đây*:

**Sancta VIRGO Virginum, mà ta đọc rằng
Rất Thánh Nữ Đồng trinh trên hết các kẻ đồng trinh**

Chú ý: Chữ **Virgo** (chữ **v** viết hoa) đã được Mẹ Hội Thánh và giáo dân các thế kỷ xa xưa hiểu rất rõ và dùng như một danh tự mang nghĩa *Con Gái Của CHA TRỜI* theo Cựu Ước (TV 45:14 & 15 & sách Giuđitha (13:19-20). Vì thế phải được dịch sát đúng theo nghĩa điển tích trong Cựu Ước rằng:

**Sancta VIRGO Virginum,
Rất Thánh Nữ Tinh Trong trên hết các kẻ Tinh Trong.**
(Rất Thánh Nữ *Con Gái Của CHA TRỜI* được Chúa chúc phúc thương yêu
hơn bất cứ mọi kẻ được Chúa chúc phúc thương yêu)

XIN GÓP Ý. Đề tài rất dài, xin trở lại trong nhiều bài sau.

Khi ca ngợi **Đức Nữ Hồn Xác Hằng Thánh Thiện Tinh Trong /
Virgo Maria Sancta et Immaculata**

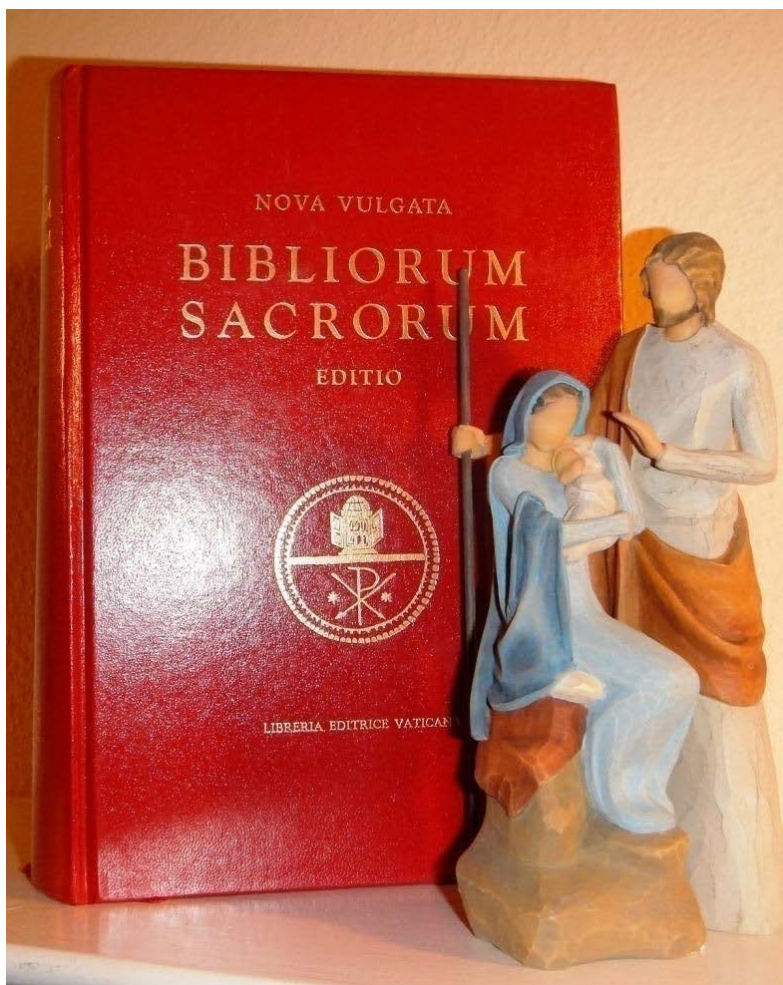
thì có căn bản trong Sách Thánh, cũng đúng lời Đức Mẹ tự xưng mà lại giản dị và đầy đủ nhất vì ta vừa ca tụng cả Linh Hồn Tinh Trong và Xác Thân Tinh Trong của Đức Mẹ, cả Ôn Vô Nhiễm nguyên tội và tội riêng.

**VIRGO MARIA SANCTA ET IMMACULATA, - Ora pro nobis
Lạy Đức Mẹ hồn xác hằng tinh trong, - Cầu cho chúng con**

**Chúc Mừng Lễ Đức Mẹ Tinh Trong
12/5/2017 LsNguyenCongBinh@gmail.com**

**PHẦN KỸ THUẬT ĐÍNH KÈM:
TẠI SAO TA PHẢI ĐỌC BẢN LỜI CHÚA NOVA VULGATA**

Để đạt hiệu quả tiện lợi trong việc giảng dạy và cầu nguyện chung , khi Hội Thánh mới được thành lập thì Lời Chúa được các thánh tông đồ và Mẹ Hội Thánh truyền đạt cho Dân Chúa theo tiếng Hy Lạp vì đó là tiếng quốc tế thông dụng thời ấy nên ai ai cũng hiểu; các thánh không dùng tiếng Do Thái. Cho đến khoảng thế kỷ 3 hay 4, thì Hội Thánh chuyển sang tiếng Latinh vì tiện hơn. Sự truyền đạt, dạy dỗ Đức Tin và Lời Chúa và cử hành Phụng Vụ và cầu nguyện chung được gọi là **Thánh Tông Truyền**.



Chính bản Lời Chúa được sao chép rồi chuyển tay cho các cộng đoàn song không sao tránh khỏi thiếu sót giữa các bản khi được sao chép. Giấy thời đó là giấy cói dễ gãy vụn nên việc bảo trì các câu Lời Chúa rất khó khăn. Chữ bị rơi rụng. Sự việc đã xảy ra trong 2000 năm qua.

Vì vậy trải qua thời gian mỗi nhóm học giả hay mỗi vùng dựa theo các bản chép tay khác nhau, khác vài chữ vài câu, khác cả dấu ngắt câu song các nhóm cùng tin là Bản Kinh Thánh của mình đúng nhất. Từ đó lại xảy ra tình trạng khi dịch ra tiếng địa phương thì bản này đọc thừa bản kia đọc thiếu nên riêng về Đức Mẹ thì nhiều bản dịch tạo ra hỏa mù phủ nhận tư cách đồng trình trọn hảo của Đức Mẹ. Hiển nhiên tính cách *Thánh Tông Truyền* đã bị mờ nhạt.

Ta hay có khuynh hướng định ninh rằng bản Kinh Thánh của nhóm này hay của tác giả nọ phải là *Bản Lời Chúa Chính Thức* chỉ vì có *imprimatur khuyến khích* in ra, hay vì chúng ta quý mến và tin tưởng vào uy tín học giả ấy. Ta đã dễ dãi chấp nhận bất cứ lời dịch nào của các học giả Anh, Pháp, Việt ... là chí lý mà không truy nguồn. Dù vẫn gọi chung là *Bản Chính Thức Vulgata* song không phải bản nào cũng đúng là bản *Thánh Tông Truyền* mà phải luôn là *Bản Chính Thức Của Mẹ Hội Thánh*. Ta cần đọc theo bản nào đây?

Xin cùng vui mừng đọc **Tin Mừng** theo Bản Sách Thánh Mới **Nova Vulgata** của Mẹ Hội Thánh [đọc đủ là **Nova Vulgata BIBLIORUM SACRORUM**] nguyên là Bản **Vulgata Cũ** được Ba Đấng Chủ Chăn canh cải theo *Ơn Hướng Dẫn của Chúa Thánh Thần*:

ĐTC Chân Phước Phaolô VI đã khởi động theo thỉnh cầu của **Công Đồng Vatican II**, ĐTC Thánh Gioan Phaolô II hoàn thành và ban hành (25 April 1979); sau đó **Nova Vulgata** được hoàn chỉnh năm

1986 với sự cộng tác của ĐHY Ratzinger tức **ĐTC Benedicto 16**. Các ĐTC đã truy nguồn và theo tinh thần khoa học, canh cải nhiều câu, nhiều chữ, kể cả dấu ngắt câu để tái lập *Thánh Tông Truyền* và đã truyền ta từ nay đọc theo **Nova Vulgata**.

Nova Vulgata không là một Bản Dịch từ Bản Gốc nào đó kể cả Bản Hy Lạp Cổ. Nova Vulgata không là Bản để nghiên cứu mà là Chính Bản là Bản theo *Thánh Tông Truyền* của Mẹ Hội Thánh . Xin vào

http://www.vatican.va/archive/bible/nova_vulgata/documents/nova-vulgata_index_lt.html

Kinh Thánh là một cánh rừng. Tôi không khả năng và vô thẩm quyền để nói rằng bản dịch nào đúng, bản dịch nào đủ? Tôi vẫn học hỏi nơi các dịch giả song tôi dựa theo Bản **Nova Vulgata** Mẹ Giáo Hội ban làm chính bản, lại do tay Ba Vị vừa là học giả khét tiếng lại cũng là Ba Vị Chủ Chăn Cao Nhất có đặc ân được Soi Sáng và chẳng sai lầm thì tôi nghĩ tôi đi đúng đường.

Xin nghe ĐTC Gioan Phaolo II dạy rằng: **Bản NOVA VULGATA** đủ khả năng từ nay làm "**bản gốc**" [bản mẹ] để cho các bản dịch theo các ngôn ngữ địa phương khác nhau so chiếu để dùng trong phụng vụ và mục vụ. Và nay TA xin mượn lời ĐTC Phaolo VI đấng tiền nhiệm đã phán rằng : "*Chúng ta hài lòng mà vững tin rằng **NOVA VULGATA** đủ khả năng làm nền tảng vững vàng trong việc học hỏi Kinh Thánh, nhất là khi việc tham khảo những thư mục chuyên môn rơi vào khó khăn hay gặp chướng ngại vì các tài liệu học hỏi bị pha trộn.*"

Xin xem **TÔNG HIẾN SCRIPTURARUM THESAURUS** tạm dịch **KHO BẢO THÁNH KINH của Mẹ Hội Thánh ban hành Bản Kinh Thánh Mới mang danh NOVA VULGATA**
http://www.conggiaovietnam.net/upload/article/f_1410506217.pdf

ĐTC Benedicto thì dạy rằng cứ khi nào có khó khăn khi dịch cũng như khi đọc Lời Chúa thì hãy trở về với Bản **Nova Vulgata** chớ không là Bản Hy Lạp Cổ hay Bản Vulgata Cổ nữa tức là tìm về với Ơn Soi của Chúa Thánh Thần qua Mẹ Thánh Giáo Hội.

Xin xem **The 1997 Vatican Norms for Translation of Biblical Texts**
<http://www.bible-researcher.com/vatican-norms.html>